



MARRAKECH
جامعة المراكش
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
والفنون



معهد محمد السادس للدراسات
والترجمة القرآنية



معهد محمد السادس للدراسات
والترجمة القرآنية

الدراسات الترجيمية وترجمة معاني القرآن الكريم



26-27 فبراير 2020

قاعة المحاضرات

كلية الآداب - مراكش

أعمال مهداة لفضيلة الأستاذ الدكتور محمد الديدواوي



Program

الدراسات الترجيمية
وترجمة معاني القرآن الكريم

Translation Studies
and Quran Translation



MARRAKECH
جامعة المراكش
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
والفنون



معهد محمد السادس للدراسات
والترجمة القرآنية



معهد محمد السادس للدراسات
والترجمة القرآنية

Translation Studies and Quran Translation



26-27 February 2020

Conference Room

Faculty of Letters – Marrakesh

In honor of Prof. Dr. Mohammed Didawi



البرنامج

Programme

اليوم الأول 26 فبراير 2020
قاعة المحاضرات بكلية الآداب - مراكش

Day One – February 26, 2020

Conference Room – Faculty of Letters – Marrakesh

Opening Session

الجلسة الافتتاحية

09:00 – 09:30	رئيس الجلسة: د. نور الدين حنيبي
	آيات بينات من الذكر الحكيم
	كلمة عميد كلية الآداب و العلوم الانسانية
	كلمة مدير معهد محمد السادس للقراءات و الدراسات القرآنية
	كلمة مدير مختبر الترجمة وتكامل المعارف

الجلسة العلمية الأولى: المحاضرتان الافتتاحيتان

Session 1 : Inaugural Lectures

09 :30 – 10:30	رئيس الجلسة: د. خالد الساقى
	بيانية القرآن الكريم: الترجمة قراءةً وتفسيرً والجمعُ في صيغة المفرد د. محمد الديداوي خبير دولي وباحث أكاديمي في الترجمة والمصطلح
	Re-thinking Quran Translation: Towards a Religious Communicative Theory Prof. Abdelhamid ZAHID & Nour-Elhouda Belghita (PhD candidate) Knowledge Integration and Translation Research Laboratory Cadi Ayyad University - Faculty of Arts and Humanities - Marrakech – Morocco
10:30 – 10:45	استراحة شاي Coffee Break

الجلسة العلمية الثانية: Session 2

10:45 – 12:00	رئيس الجلسة: د. حسن درير	
	د. عامر الزناتي كلية الآداب- جامعة عين شمس جمهورية مصر العربية	الترجمات الإسلامية لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية بين استراتيجيتي التدجين والتغريب
	د. بثينة عثمانية جامعة الجزائر2 الجزائر	حدود ترجمة معاني الألفاظ الغريبة في القرآن الكريم على ضوء النظرية التأويلية للترجمة - لفظ "ضيبي" الغريب نموذجا
	Fatiha GUESSABI Faculty of letters Tahri Muhammed University of Bechar- ALGERIA	Equivalence and Translation of the Quran Meanings: Nida's Theory as a Case Study
	Discussion (15 min)	مناقشة (15 دقيقة)

الجلسة العلمية الثالثة: Session 3

12:00 – 13:35	رئيس الجلسة: د. نور الدين عزمي	
	Saber Oubiri KU Leuven, Belgium	Laleh Bakhtiar's Translation of the Holy Quran a Case Study: Translation of the Verb daraba and the Term Kufr
	Khadija Alsaleh School of Languages, Cultures and Societies University of Leeds, UK	Impact of Qirā'āt English Translations of the Qur'an
	د. فايزة بوخلف جامعة حسيبة بن بو علي – الشلف- الجزائر	ترجمة معاني القرآن في ظل المقاربة الوظيفية من النقل إلى التفسير
	Zubaidah Ereksoussi Umm Al-Qura University Saudi Arabia	The Adequacy of Linguistic Translation Approaches for Qur'an Translation: Towards a Theory on Qur'an Translation
	Discussion (15 min)	مناقشة (15 دقيقة)

استراحة غذاء Lunch Break

الجلسة العلمية الرابعة: Session 4

15:00 – 16:35	رئيس الجلسة: د. عبد القادر مراح	
	Abdullah Soliman Nouraldeen Islamic University of Madinah & University of Leeds, UK	Do Qur'an translators and Qur'an Translation Researchers Communicate? an Empirical Research
	د. يوسف تغزاوي جامعة محمد الأول الكلية متعددة التخصصات الناظور المملكة المغربية	الخفاء والتجلي وترجمة معاني القرآن الكريم، المظاهر والتجليات
	Hanini Noredine Université Cadi Ayyad Marrakech- Maroc	La traduction de la métaphore coranique entre littérarité et littéralité
	Lahcen Bouzidi Knowledge Integration and Translation Research Laboratory Cadi Ayyad University - Faculty of Arts and Humanities - Marrakech – Morocco	Le dit et le non-dit dans l'introduction De la traduction du Saint Coran.
	Discussion (15 min)	مناقشة (15 دقيقة)

اليوم الثاني 27 فبراير 2020
قاعة المحاضرات: كلية الآداب- مراكش

Day 2 February 27, 2020

Conference Room – Faculty of Letters– Marrakesh

الجلسة العلمية الخامسة: Session 5

09:00 - 10:15	رئيس الجلسة: د. جامع أشويش	
	Hassane DARIR Faculty of Letters and Human Sciences	State of the Art in Qur'anic Translation Studies into English: Part One

University Cadi Ayyad Marrakech (Morocco)	
ذة. قدوش زينب / المركز الجامعي الونشريسي تيسمسيلت- الجزائر- ذة. صغير مريم/ جامعة ابن خلدون تيارت – الجزائر-	ترجمة مصطلحات العبادات في القرآن الكريم بين إرضاء القارئ وتكريس إعجاز الأصل
Dr. Samia Muhsen Aljabri Department of English College of Social Sciences, Umm Al- Qura University	Translation of Onomatopoeia in the Holy Qur'an: a Pragmatic Approach
Discussion (15 min)	مناقشة (15 دقيقة)

الجلسة العلمية السادسة: Session 6

10:15 - 11:10	رئيسة الجلسة: دة. مليكة الوالي	
	Sahar Ahmed Chéméla. Maître de Conférences - Faculté des Sciences Humaines. Université Al Azhar	Etude sémantique de la traduction de quelques attributs divins dans la sourate Al-Ḥaṣr
	Kaltoum Derfoufi Université AbdelMalek Essaâdi Morocco	Les procédés de traduction de la «Isti'ara » dans le coran et les enjeux syntaxiques : Cas du verset 97 de la Sourate «Al-An'am»
	Discussion (15 min)	مناقشة (15 دقيقة)

11:10 – 11:25	Coffee Break استراحة شاي
----------------------	---------------------------------

الجلسة التكريمية للأستاذ الدكتور محمد اليداوي

Séance hommage

11:25 – 12:25	رئيس الجلسة: د. مولاي مصطفى أبو حازم
	مدة الشهادة (10 دقيقة)
	د. حسن درير
	د. حنان واسنوان
	د. ليلى الغزواني
	د. عبد الله غازي

الجلسة الختامية

Séance de clôture

رئيس الجلسة: د. مولاي مصطفى أبو حازم
– توصيات المؤتمر
– كلمة الضيوف
– كلمة المحترف به
– تسليم الدرع التكريمية
– أخذ صورة تذكارية جماعية

اللجنة التنظيمية

Comité d'organisation

د. عادل لشكر	د. عبد العزيز أيت بها	د. أيوب نجاري	د. حنان واسنوان
د. عماد الذهبي	د. نور الهدى بلغيثة	د. ليلى الغزواني	د. سلوى الذهبي
د. رشيد بنحكوم	د. محمد واسكسو	د. توفيق بوعمران	د. زهرة الطاهري
د. للامريم بلغيثة	د. عبد العزيز جابا الله	د. سعيد قطفي	د. زكرياء سلمان
د. مصطفى منتوران	د. عبد العزيز التزكيني	د. هدى روض	د. حنان مضاري
د. باج بكار	د. فاطمة الترسيم		

ملاحظة: مدة المداخلة 20 دقيقة

NB : Durée des interventions : 20 minutes

لمزيد من المعلومات زوروا موقعنا www.takc.org

منشورات مختبر الترجمة وتكامل المعارف ومركز الكندي للترجمة والتدريب

